Carmen Mellado Blanco and Fabio Mollica

Editorial (English)

This volume comprises six scholarly articles and four reviews on compelling topics in phraseology and paremiology. The articles explore these topics using figurative language and phraseological units in English and German from diverse theoretical and applied perspectives. Despite their thematic and methodological diversity, the contributions share a common focus: the analysis of English and German phraseological expressions in a broad sense, and their implications for foreign language teaching, translation practices, and language technology applications.

The first four articles form the initial thematic section of the volume and are dedicated to figurative language and idiomatic phraseology. The opening theoretical contribution, titled "Phraseology and Figurative Language: Some Basic Concepts and Future Prospects" by **Dmitrij Dobrovol'skij**, offers a critical and innovative reassessment of the concepts of 'phraseology' and 'figurative language', explores their complex interrelationship, and outlines avenues for future research, emphasizing the imagological dimension of idiomatic expressions.

The next two articles in this section are situated within the context of idiom acquisition and pedagogy in foreign language learning. They clearly demonstrate the didactic potential of figurative language through innovative methodological approaches. The second article, "Idiomatische Mehrwortverbindungen im Fremdsprachenunterricht – Vorschlag einer Selektion für Deutsch lernende Polen aus der Perspektive der plurilingualen Fremdsprachendidaktik" by **Anna Sulikowska**, proposes a didactically sound selection of German idioms for Polish learners. This selection is based on frequency and interlingual similarity, in line with a multilingual-oriented teaching approach. The third contribution is titled "Bridging the Gap: Using Embodiment and CMT Strategies to Improve Idiom Understanding Among Moroccan EFL Students" by **Abdelaaziz El Yamani**, **Meriam Labzar**, **El Habib Darkaoui Soufi**, and **Hassane Darir**. It presents an empirical intervention study from the Moroccan EFL context, applying strategies derived from Conceptual Metaphor Theory (CMT) and the concept of embodiment to enhance idiom comprehension.

The fourth article, "Measuring creative phraseology in literature: machine translation systems versus large language models" by **Laura Noriega-Santiáñez** and **Gloria Corpas Pastor**, approaches figurative phraseology from a translation studies perspective. It focuses on the performance of neural machine translation systems and large language models (LLMs) in rendering comparative idioms from English literary texts into Spanish. Based on criteria for evaluating adequacy and creativity, the study demonstrates that, while human translations still exhibit

higher overall quality, AI-based systems are increasingly capable of generating plausible and creative solutions, thus raising essential questions about the future role of such technologies in the translation process.

The second thematic section of the volume is devoted to paremiology. The fifth article, titled "Addition in Anglo-American anti-proverbs about Money" by **Anna T. Litovkina**, examines the process of addition as a mechanism for the transformation of Anglo-American monetary proverbs. Drawing on a substantial corpus of anti-proverbs, the study identifies patterns of proverbial innovation. The sixth and final article is titled *"Wo ein Wille ist, (da) ist auch ein Weg. Where there is (there's) a will, there is (there's) a way.* Mono- oder Polygenese zweier äquivalenter Sprichwörter" *by* **Wolfgang Mieder**. It presents a historical and contrastive case study on the origin of two semantically equivalent proverbs—*Where there is a will, there is a way* and *Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg*. Like the preceding contribution, this article also addresses the theme of anti-proverbs. Through a detailed contextual analysis, the author supports the hypothesis of polygenesis, i.e., an independent emergence of the proverbs in both linguistic and cultural spheres, thereby contributing valuable insights to the discourse on proverb dissemination and interlingual transmission.

The volume concludes with four reviews of recent publications that address key issues in phraseological and metaphor research. The first review discusses a study on zoomorphic symbolism in Spanish and Chinese, highlighting its cultural and figurative implications. The second presents an introductory volume on Swedish phraseology, notable for its contrastive and pedagogically accessible approach. The third review provides an overview of a collected volume on general phraseology, focusing on both theoretical and applied dimensions. The fourth reviews a monograph on the automatic translation of phraseological units that contributes to the current debate on the challenges and potential of artificial intelligence in this field.

This volume provides an up-to-date overview of central research directions in figurative language, phraseology, and paremiology. It highlights the vitality of these disciplines by underscoring their relevance to language pedagogy, translation studies, and technological applications in linguistics.

Santiago de Compostela and Milan, July 2025